

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guarani

Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guarani

Environmental Protection and Sustainable Development of the Guarani Aquifer System Project

(1. Español; 2. Português; 3. English)

1. Español

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de comunicarme con Uds. para difundir el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) en el mes de junio de 2005:

Licitaciones: Habiéndose cerrado el llamado para la Licitación "Servicio de Inventario, Muestreo, Geología, Geofísica, Hidrogeoquímica, Isótopos e Hidrogeología localizada del Sistema Acuífero Guarani", se está evaluando la oferta del Consorcio de la Empresa Lavalin de Canadá (que incluye empresas locales como DH Perfurações de Poços, PROINSA, P y T, LCV, SANDER y Geodatos).

Proyectos GEF: En la ciudad de Salvador (Bahía ? Brasil) tuvo lugar la Third Biennial International Waters Conference, en la semana del 20 al 25 de junio. Nuestra Secretaría, además de instalar un stand con presentación de Sistema de Gerenciamiento del Proyecto, folletería y video documental del SAG, estuvo a cargo de tres disertaciones sobre el SAG. Las especificidades del agua subterránea fueron discutidas y como resultado la temática del agua subterránea pasa a tener una importancia distinguida para futuros financiamientos.

LLamados a Cargos: Fue publicado en los medios de prensa local de los cuatro Proyectos Piloto, y en el sitio Web, el llamado al cargo Facilitador Local, uno por Piloto. Al igual que el anterior llamado, el período de inscripción a interesados ya fue concluido, por lo que se está en proceso de selección. Con el objeto de consolidar el mejor funcionamiento del Proyecto, se realizó un llamado para cubrir el cargo de Asistente Técnico. Habiéndose ya concluido el período de inscripción, estamos actualmente procesando la selección de los interesados.

Programa de Capacitación: Por ahora está cerrado el llamado para las diferentes modalidades de Capacitación y ha comenzado el proceso de selección.

Proyectos Pilotos: Se realizó una visita al Proyecto Piloto de Concordia-Salto, acompañados por la Misión del Banco Mundial y la Organización de Estados Americanos.

Consejo Superior de Dirección de Proyecto (CSDP): se realizó el 30 de junio y 1 de julio de 2005 en Montevideo, Uruguay, la V Reunión del Consejo Superior de Dirección de Proyecto. En esta instancia, que reunió a representantes de los cuatro países correspondientes a las áreas de Medio Ambiente, Recursos Hídricos y Cancillería, se presentó el avance del Proyecto logrado en los últimos seis meses y se definieron nuevas directivas a seguir.

Presidencia del Consejo: La reunión cumbre del CSDP estuvo laureada por el Acto de Transferencia de la Presidencia del Consejo Superior de Dirección del Proyecto, desde la República de Paraguay a la República de Argentina, realizado el 1° de julio, que contó la prestigiosa presencia de altas autoridades, Ministros y fue difundido por los medios de prensa. El Ing. Alfredo Molinas de la Secretaría de Medio Ambiente del Paraguay pasó la Presidencia al Ing. Hugo Pablo Amicarelli, Subsecretario de Recursos Hídricos de Argentina <<http://www.sg-guarani.org/cpg/thumbnails.php?album=15>>.

Curso Gestión OEA- GW MATE del Banco Mundial: Se están realizando los preparativos para el Curso "Gestión de Aguas Subterráneas para la Región del MERCOSUR?", en Atibaia, Sao Paulo, Brasil, que tendrá lugar entre el 26 de julio y 28 de julio, con el apoyo del Grupo de Expertos en Gerenciamiento de Agua Subterránea (GW- Mate) y la Organización de los Estados Americanos.

Difusión: El 14 de junio, nuestro Coordinador Técnico de los Componentes I y VI, dictó una conferencia, en el Instituto Superior de Relaciones Exteriores de la Cancillería de la República de Argentina, contribuyendo la difusión del Sistema Acuífero Guarani.

Asimismo, nuestro Coordinador Técnico, Dr. Jorge Nestor Santa Cruz, fue invitado a presentar una disertación sobre "El Acuífero Guarani: Su conocimiento y Gestión" en el Acto Académico conmemorativo del 140 aniversario de la primer clase de Geología dictada por el Profesor Pellegrino Strobel, en la Universidad de Buenos Aires, que será realizado el 7 de julio de 2005, a las 11 horas.

<[http://www.sg-guarani.org/index/site/gestion\\_integrada\\_del\\_agua/giagua002b.php](http://www.sg-guarani.org/index/site/gestion_integrada_del_agua/giagua002b.php)>

Cordiales saludos,

Luiz Amore  
Secretario General  
Proyecto Sistema Acuífero Guarani

2. Português.

Prezados participantes

Tenho o prazer de difundir o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) no mês de junho de 2005.

Licitações: Tendo-se fechado o chamado para a Licitação "Serviço de Inventário,

Amostragem, Geologia, Geofísica, Hidrogeoquímica, Isótopos e Hidrogeologia localizada do Sistema Aquífero Guarani", está-se avaliando a oferta do Consórcio da Empresa Lavalin do Canadá (que inclui empresas locais como DH Perfurações de Poços, PROINSA, PyT, LCV, SANDER e Geodatos).

Projetos GEF: Na cidade de Salvador (Bahia ? Brasil) teve lugar a Third Biennial - International Waters Conference, na semana de 20 à 25 de junho. Nossa Secretaria, além de instalar um stand com apresentação do Sistema de Gerenciamento do Projeto, impressos e vídeo documentário do SAG, esteve a cargo de três dissertações sobre o SAG. As especificidades da água subterrânea foram discutidas e como resultado a temática da água subterrânea passa a ter uma importância diferenciada para financiamentos futuros.

Chamados a Cargos: Foi publicado nos meios de imprensa local dos quatro Projetos Piloto, e no Web Site, o chamado ao cargo Facilitador Local, um por Piloto. Da mesma forma que o anterior chamado, o período de inscrição a interessados já foi concluído, pelo que se está em processo de seleção. Com o objeto de consolidar o melhor funcionamento do Projeto, realizou-se um chamado para cobrir o cargo de Assistente Técnico. Tendo-se já concluído o período de inscrição, estamos atualmente processando a seleção dos interessados.

Programa de Capacitação: No momento está fechado o chamado para as diferentes modalidades de Capacitação e começou o processo de seleção.

Projetos Pilotos: Realizou-se uma visita ao Projeto Piloto de Concórdia Salto, acompanhados pela Missão do Banco Mundial e a Organização de Estados Americanos.

Conselho Superior de Direção de Projeto (CSDP): Realizou-se em 30 de junho e 1 de julho de 2005 em Montevidéu, Uruguai, a V Reunião do Conselho Superior de Direção de Projeto. Nesta instância, que reuniu a representantes dos quatro países correspondentes às áreas de Médio Ambiente, Recursos Hídricos e Chancelaria, apresentou-se o avanço do Projeto nos últimos seis meses e foram definidas novas diretrizes a serem seguidas.

Presidência do Conselho: A reunião cume do CSDP foi coroada pelo Ato de Transferência da Presidência do Conselho Superior de Direção do Projeto, desde a República de Paraguai à República de Argentina, realizado o 1º de julho, que contou com a prestigiosa presença de altas autoridades, Ministros e foi difundido pelos meios de imprensa. O Ing. Alfredo Molinas da Secretaria de Médio Ambiente do Paraguai passou a Presidência ao Ing. Hugo Pablo Amicarelli, Subsecretário de Recursos Hídricos da Argentina. <<http://www.sg-guarani.org/cpg/thumbnails.php?album=15>>

Curso Gestão OEA- GW MATE do Banco Mundial: Estão-se realizando os preparativos para o Curso "Gestão de Águas Subterrâneas para a Região do MERSOCUL?", em Atibaia, São Paulo, Brasil, que terá lugar entre o 26 de julho e 28 de julho, com o apoio do Grupo de Especialistas em Gerenciamento de Água Subterrânea (GW- Mate) e a Organização dos Estados Americanos.

Difusão: Em 14 de junho, nosso Coordenador Técnico dos Componentes I e VI, Doutor Jorge Nestor Santa Cruz, realizou uma conferência, no Instituto Superior de Relações Exteriores da Chancelaria da República da Argentina, contribuindo à difusão do Sistema Aquífero Guarani.

Da mesma forma, nosso Coordenador Técnico, foi convidado a apresentar uma dissertação sobre "O Aquífero Guarani: Seu conhecimento e Gestão" no Ato Acadêmico comemorativo do 140 aniversário da primeira aula de Geologia ditada pelo Professor Pellegrino Strobel, na Universidade de Buenos Aires, que terá lugar em 7 de julho de 2005, às 11 horas.  
<[http://www.sg-guarani.org/index/site/gestion\\_integrada\\_del\\_agua/giagua002b.php](http://www.sg-guarani.org/index/site/gestion_integrada_del_agua/giagua002b.php)>

Com os nossos melhores cumprimentos,

Luiz Amore  
Secretário-Geral  
Projeto Sistema Aquífero Guarani

### 3. English

Dear Participants:

I'm pleased to send you the General Secretariat's (SG-SAG) June 2005 Report

Biddings: Having closed the bidding call for "Service of Inventory, Sampling, Geology, Geophysics, Hydrogeochemistry, Isotopes and Localized Hydrogeology of the Guarani Aquifer System", the offer from the Lavalin Company Consortium of Canada is being evaluated (that includes local companies as DH Perfurações de Poços, PROINSA, P y T, LCV, SANDER and Geodatos).

GEF Projects: In the city of Salvador (Bahia-Brazil), the Third Biennial International Waters Conference was held in the week from June 20th to 25th. Our Secretariat installed a stand with the presentation of the Project Managing System, booklets and a GAS documentary video and was also in charge of three presentations about the GAS. Groundwater specificities were discussed and, as a consequence, the groundwater matter will have an outstanding importance for future financing.

Vacancy Calls: The call for Local Facilitator was published in the local press of the four Pilot Projects and in the website, one for each Pilot. As in the previous call, the registration period has already finished, being the selection process in course. In order to consolidate a better Project operation, a call for Technical Assistant was made. Having finished the registration period, we are now processing the postulants' selection.

Training Program: For the time being, the call for different Training modalities is closed and the selection process has begun.

Pilot Projects: A visit to the Pilot Project of Concordia-Salto was made, with the World

Bank Mission and the Organization of American States.

Consejo Superior de Dirección de Proyecto (CSDP) (Project Steering Committee): The Fifth Meeting of the CSDP was held on June 30th and July 1st in Montevideo, Uruguay. In this opportunity, with the presence of representatives of the four involved countries of Environmental, Water Resources and Foreign Affairs areas, the Projects' last six months achievements advance was presented and new guidelines were defined.

CSDP Chairmanship: The CSDP was crowned by the Chairmanship Transference Act from the Republic of Paraguay to the Republic of Argentine that took place on July 1st, with the prestigious presence of high authorities and Ministers and was disseminated by the press media. Eng. Alfredo Molinas from the Environmental Secretariat of Paraguay transferred the Chairmanship to Eng. Hugo Pablo Amicarelli, Water Resources Vice-Secretary.

<<http://www.sg-guarani.org/cpg/thumbnails.php?album=15>>

Regional Groundwater Management Course OAS / GW MATE /Groundwater Management Team / World Bank: Preparations are being made for the Groundwater Management for the Mercosur Region Course, that will take place between the 26th and the 28th of July, in Atibaia, São Paulo, Brazil, with the support of the Expert Group in Water Management (GW-Mate) and the Organization of American States.

Diffusion: On June 14th, our Technical Coordinator of the I and VI Components, Dr. Jorge Néstor Santa Cruz, gave a conference in the Foreign Affairs Superior Institute, of the Foreign Affairs Ministry of the Argentine Republic, contributing to the Guarani Aquifer System diffusion. Furthermore, our Technical Coordinator was invited to make a presentation about "The Guarani Aquifer: Its Knowledge and Management" in the Academic Act commemorating the 140 anniversary of the first Geology class dictated by Professor Pellegrino Strobel, at the Buenos Aires University, that will take place on July 7th, 2005, at 11.00 hrs.

<[http://www.sg-guarani.org/index/site/gestion\\_integrada\\_del\\_agua/giagua002b.php](http://www.sg-guarani.org/index/site/gestion_integrada_del_agua/giagua002b.php)>

Sincerely

Luiz Amore  
General Secretary